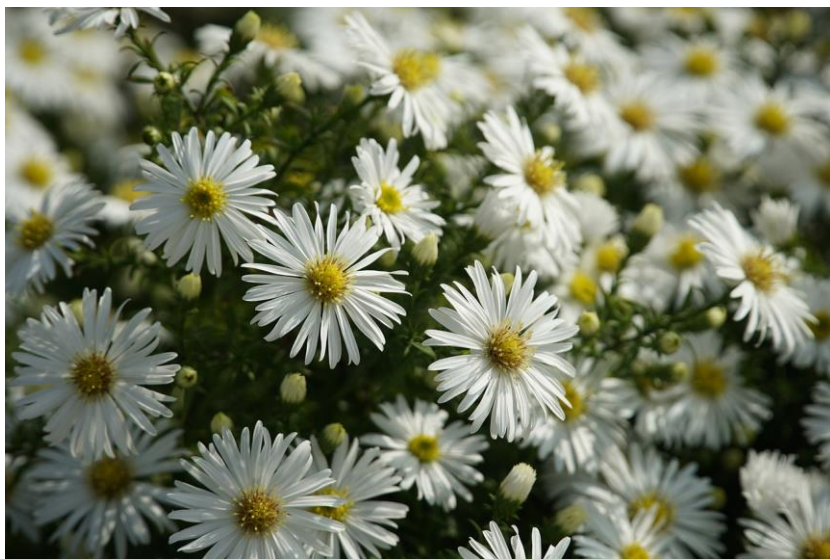


★ Verda Placo 2024 aŭtuno

みどりのひろば 2024年秋

N-ro 69

Harima Esperanto-Societo(はりまエスペラント会)



**Ezo krizantemo**

## Coplito に聞いてみた！

塚本 猛

近ごろは AI も身近で賢くなり、参考にすることも増えてきました。参考までにマイクロソフトの Copilot とのやり取りを少し編集して示します。<Tak> が私で <Copilot> が Copilot の回答です。

1. 最初の例は「君は私に一日当たりいくら稼いでほしいのか」の「稼ぐ」に gajni を使う場合と enspezi を使う場合の違いについて聞いています。

<Tak>

En sekva frazo, kiel diferencos la nuanco, se mi uzos gajni anstataŭ enspezi?

La frazo: Kiom vi volas, ke mi enspezu tage?

<Copilot>

La nuanco inter “gajni” kaj “enspezi” en la frazo “Kiom vi volas, ke mi enspezu tage?” estas subtila sed grava:

Gajni: Ĉi tiu vorto ofte implicas akiron de mono aŭ premioj kiel rezulto de laboro, ludo, aŭ konkurso. Ĝi havas pli ĝeneralan signifon kaj povas inkluzivi ajnan formon de akiro, ne nur monon. Ekzemple, “Mi gajnis la loterion” aŭ “Mi gajnis la konkurson.”

Enspezi: Ĉi tiu vorto estas pli specifa kaj rilatas rekte al akiro de mono, kutime tra laboro aŭ komerco. Ĝi estas pli teknika kaj ekonomia termino. Ekzemple, “Mi enspezas 1000 eŭrojn monate.”

Do, se vi uzas “gajni” anstataŭ “enspezi” en la frazo, ĝi povus soni

malpli teknika kaj pli ĝenerala. La frazo “Kiom vi volas, ke mi gajnu tage?” povus esti interpretata pli vaste, ne nur rilate al enspezoj de laboro, sed ankaŭ al aliaj formoj de akiro.

2. 次の例は「ブービー賞」をどう言うかですが、この言葉は英語と日本語で意味が違います。

<Tak>

Mi volas traduki "ブービー賞" en esperanton. Sed japana "ブービー賞" estas iom alia ol la angla "booby prize".

Japana "ブービー賞" estas "premio por la antaŭlasta loko". Kiel mi esprimu ĝin esperante, ke oni ne miskomprenu ĝin kaj ne estu simpla klarigo?

<Copilot>

Por traduki la japanan “ブービー賞” en Esperanton, konservante la signifon de “premio por la antaŭlasta loko” kaj evitante miskomprenojn, vi povus uzi la esprimon “antaŭlasta premio”. Ĉi tiu frazo klare indikas, ke temas pri premio donita al la persono aŭ teamo, kiu atingis la antaŭlasta lokon en konkurso aŭ evento.

Ĉu vi pensas, ke ĉi tiu traduko taŭgas por via bezono? Aŭ ĉu vi ŝatus esplori aliajn esprimojn?

<Tak>

"antaŭlasta" povas havi tempan sencon, tio povas esti premio donita en antaŭlasta fojo, ĉu ne?

<Copilot>

Vi pravas, “antaŭlasta” povus esti miskomprenata kiel rilatanta al tempo. Por eviti ĉi tiun konfuzon, ni povus uzi pli specifan esprimon. Kiel pri “premio por la antaŭlasta loko” aŭ “premio por la dua plej malbona loko”? Ĉi tiuj esprimoj klare indikas, ke temas pri la pozicio en la konkurso, ne pri la tempo.

<Tak>

Ĉu mi povas uzi "malsupra" por via "malbona"? tiam, kiel diferencas la nuanco?

<Copilot>

Jes, vi povas uzi “malsupra” anstataŭ “malbona”. La nuanco inter “malsupra” kaj “malbona” estas subtila:

Malsupra: Ĉi tiu vorto emfazas la pozicion aŭ rangon en la konkurso. Ĝi estas pli neŭtrala kaj teknika, indikante simple ke la loko estas pli malalta en la hierarkio. Ekzemple, “premio por la dua plej malsupra loko” klare indikas la pozicion sen juĝi la kvaliton.

Malbona: Ĉi tiu vorto havas pli fortan negativan konotacion kaj povas esti interpretata kiel juĝo pri la kvalito aŭ kapablo. Ekzemple, “premio por la dua plej malbona loko” povus esti perceptata kiel pli kritika aŭ negativa.

Do, se vi volas eviti negativan juĝon kaj simple indiki la pozicion, “malsupra” estas pli taŭga. Ekzemple, vi povus diri “premio por la dua plej malsupra loko”.

ライブに参加して

## 吉田信子

皆様ご無沙汰ばかりで申し訳ありません。

大変な酷暑でしたが八月も終わりのある日私の楽しかった事を書かせていただきます。

皆様も御存知のことですが中村雅子さんは「なんちゃんず」というグループでご活躍です。実は私の徒弟の娘で 黒田かなで というバイオリン奏者がいまして中村さん達はそのコンサートの前座を務めると聞いて喜びました。ところが出演する中村さんも日時以外は何も分からない雪彦山の奥のとんでもない所らしい!だけ。そこで好奇心しか持たない私は市の観光協会に「雪彦山近くのホール」と問い合わせましたが全く見当がつかず「8月25日5時・黒田かなでコンサート」しか分からないと伝えたら職員さんもプロの意地から調べて下さって漸く、“夢前町山ノ内にある隠れ家的なライブハウス音羽の森”と判明!

場所と名前が分かれば後はナビ頼り夜であろうが山奥であろうが恐れることは何もなし!友人を誘ったら娘さんが今もバイオリンのレッスンをしているらっしゃるとの事老女二名と中年のキャリア・ウーマンの3名で予約。ワクワク気分で姫路から約1時間静かな森の中にポツンと手作り感のある建物。人影もなくウロウロ辺りの様子を見ていたらリハーサルで早くから来ていた中村さんが入り口から出てきてくださってホッとしました。

音楽が趣味のオーナーさんがカナダから木材を取り寄せて手作りされたそうで重厚なドアの取っ手は本物の斧が取り付けられていて少しビビりましたが、部屋はステージライトが明々と“NANCHANS' ON STAGE”の文字が!(取り外し可能な磁石で)

低い天井の棚にはウイスキーらしきボトルが沢山寝かされ、小さなピザ窯もあり こじんまりした楽しげな会場でした。

客席も手作りのテーブルと椅子で20席位。ステキなライブハウスで「なんちゃんず」の追っかけもいて 手作りのキラキラうちわで盛り上げていました。曲名などはわかりませんが、約30分の楽しいステージでした。

いよいよ かなでちゃん(と言っても小学生のころ徒兄会で会っただけ)のステージですがギターの男性との共演で意に反してお笑いの要素が入ったロックで涙が出るほど笑い 盛り上がった真夏の一夜でした。

79歳となり頑張るとか真面目を持ち合わせない日常ですが、どうぞよろしくお願いいたします。



## 2024ザメンホフ祭の案内

日時：12月8日（日） 13:00～17:00

場所：ウィズあかし 7階 702号室

明石市東仲ノ町 6番 1号（アスパシア明石北館 7～9階）

TEL：078-918-5600

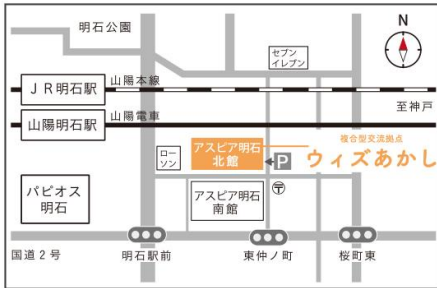
公共交通機関をご利用の場合

JR 神戸線または山陽電鉄「明石駅」下車、南口ロータリーに

出て左手。徒歩約 3 分。

### 駐車場について

当センター専用の駐車場はありません。アスパシア明石駐車場は有料でのご利用になります。



## 第 26 回姫路国際交流フェスティバル

### 「集まれ!姫路の国際交流」

料理や音楽などさまざまな体験を通して、世界各国の言葉や文化に触れる、国際色豊かな秋の 1 日を過ごしてみませんか。

日時：2024 年 10 月 27 日（日曜日）午前 10 時～午後 3 時

場所：大手前公園

はりまエスプラント会はテントで展示いたします。

**例会の記録** Kie, kiam, kiuj kunvenis kaj kune lernis?

<姫路:イーグレ・ボランティア室又は会議室>午後1時半~4時

7月11日(木) 中村、大前、河野

7月25日(木) 中村、大前、河野、山岸

8月8日(木) 中村、大前

8月22日(木) 中村、大前

9月12日(木) 中村、大前、河野、山岸

9月26日(木) 中村、大前

予定: 10月24日、11月14,28日、12月12日

学習内容: 作文とCDエクスプレス, Vojaĝo de Onia

<加古川:生活創造文化センター>例会は休会中、代わりに

**Skajpo 学習は毎週水曜日 20時~21時**

10回 延べ20名、4時間31分でした。

**今後の予定** Kie, kiam ni kunvenos?

★姫路 毎月2回 第2,4木曜日を原則として行う。

★加古川(しばらくは、休会します。)

★Skajpo (毎週水曜日 20時~21時)

どなたでも参加してください。(音声のみの学習会)

編集後記: 猛暑が続いた長~い夏でした。やっと秋らしくなったらもう10月です。姫路のフェスティバル、ザメンホフ祭と少し忙しくなります。なかなか、皆様と会う機会がなく、寂しく思います。

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Verda Placo (みどりのひろば) n-ro68 2024年 7月20日

発行: はりまエスperanto会 Harima Esperanto-Societo

(671-1222 姫路市網干区宮内106-3 稲田正昭)

編集: 多田龍二 明石市西明石町5-6-2 [tadaryuji72@gmail.com](mailto:tadaryuji72@gmail.com)